

Центр "Петербургское Востоковедение"  
St.Petersburg Centre for Oriental Studies

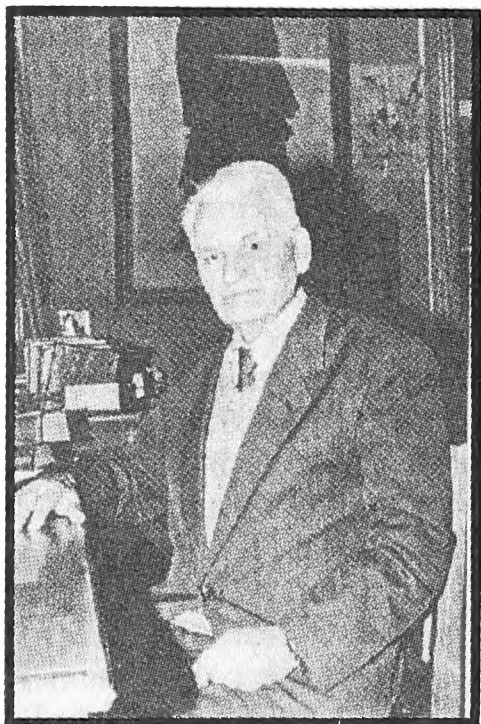
# **ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ**

**ST.PETERSBURG JOURNAL  
OF ORIENTAL STUDIES**

**выпуск 10  
volume 10**

**Центр  
«Петербургское Востоковедение»  
Санкт-Петербург  
2002**

**ПАМЯТИ  
ВЛАДИСЛАВА НИКАНОРОВИЧА  
ГОРЕГЛЯДА  
(24.X.1932—3.VI.2002)**



3 июня 2002 г. умер выдающийся российский японист Владислав Никанорович Горегляд (1932–2002), ученый-энциклопедист, знаток рукописей, прекрасно владевший искусством японской скорописи, автор множества публикаций и монографий, уже при жизни их автора признанных классикой востоковедения, великолепный переводчик, оставивший нам блестящие переводы из классической японской литературы.

Около полувека он проработал в Санкт-Петербургском филиале Института востоковедения РАН, совмещая в последние годы руководство Сектором Дальнего Востока института с заведованием кафедрой японской филологии Санкт-Петербургского университета.

Выпускник кафедры японской филологии Ленинградского университета, в 1956 г. он был взят в Институт востоковедения для инвентаризации японского рукописно-ксилографического фонда. В результате этой, казалось бы, рутинной работы на свет появились шесть выпусков подготовленных в соавторстве с О. П. Петровой, Г. Д. Ивановой и З. Я. Ханиным аннотированных каталогов рукописного собрания института «Описание японских рукописей, ксилографов и старопечатных книг», выходявших с 1963 по 1971 гг. Немногом ранее, в 1961 г., вышло из печати факсимильное издание восьмой тетради из хранящейся в Институте востоковедения рукописи «Канкай ибун» («Удивительные сведения об окружающих землю морях»). Это была первая книга молодого ученого. По странному стечению обстоятельств, последней незаконченной книгой В. Н. Горегляда стал полный перевод и комментарии (включая сопоставление различных списков) этой же самой рукописи.

Начиная с 1962 г. на протяжении почти десяти лет он несколько месяцев в году работал переводчиком на японских рыбоохранных судах, оттачивая и совершенствуя свой японский. Возможно, что интерес к судьбам японских моряков, терпевших кораблекрушения и волею судеб попавших в Россию, возник отчасти и из этого опыта. В. Н. Горегляд много писал о ранних русско-японских контактах, и одной из последних его публикаций стала небольшая брошюра «Японские моряки в России в эпоху Эдо», изданная в Японии (на японском языке) в 2001 г.

Основным направлением исследовательской работы В. Н. Горегляда было изучение традиционной культуры Японии: классической литературы, поэтики, японского буддизма, рукописной книги. Получив степень кандидата наук в 1965 г. («Цурэдзурэгуса» — выдающийся памятник японской «эссеистической литературы»), он опубликовал блестящий перевод «Записок от скуки» монаха Кэнко-хоси и продолжил работу над темой «Дневниковая и эссеистическая литература X—XIII вв.», завершением которой явились докторская степень и ставшая классикой монография «Дневники и эссе в японской литературе 10—13 вв.» (1975). Именно за эту книгу, равно как и «за ведущую роль в советском японоведении», в 1986 г. В. Н. Горегляду была присуждена японская премия имени Ямагата Банто.

Творчество одного из наиболее известных средневековых поэтов и теоретиков поэзии Ки-но Цураюки стало предметом монографии «Ки-но Цураюки» (1983). За ней последовали многочисленные статьи, среди которых надо особо выделить раздел «Рукописная книга в культуре Японии» из книги «Рукописная книга в культуре народов Востока» (кн. 2, 1988 г.). Еще через несколько лет вышел перевод памятника дневниковой литературы «Кагэро никки» («Дневник эфемерной жизни», X в.). Монография «Японская литература VIII—XVI вв. Начало и развитие традиций» (1997) стала итогом многолетнего исследования японского литературного процесса и благодаря своему объему, энциклопедическому охвату материала, значимости поставленных проблем, уровню обобщения сразу снискала себе славу классического труда, поставившего В. Н. Горегляда в один ряд с единственным до того времени патриархом отечественного японоведения — Н. И. Конрадом.

За этой книгой последовали переводы памятников одного из самых трудных для перевода жанров литературы — «гунки» («воинские повествования»): в 1999 г. «Хогэн моногатари» («Сказание о годах Хогэн»), а в 2001 г. была отдана в печать и в нынешнем году вышла книга «Тайхэйки» («Повесть о Великом мире»).

Список опубликованных трудов В. Н. Горегляда насчитывает свыше 170 наименований, он был редактором множества сборников, членом всевозможных редколлегий, оппонировал несметному количеству диссертаций, а ведь кроме научной работы он еще преподавал, читая курсы в Университете, Восточном институте, руководил работой аспирантов, в числе которых были ныне такие широко известные ученые, как Г. Г. Свиридов, М. В. Успенский, А. М. Кабанов и др. Научный авторитет В. Н. Горегляда был чрезвычайно велик, его хорошо знали во всем мире. Одним из первых, еще в доперестроечное время, он начал активный диалог с японской стороной, участвуя в программах Японского Фонда, завязывая контакты с японскими исследователями, которые стали частыми гостями Санкт-Петербургского института востоковедения. В. Н. Горегляда высоко ценили в Японии, свидетельством чего стало награждение его в 1997 г. японским Орденом Восходящего Солнца 4-ой степени.

Он для всего находил время, одинаково доброжелательно откликался на любые просьбы, мог часами рыться в словарях, помогая студентам и аспирантам находить ответы на мучившие их вопросы. Не было случая, чтобы он вышел из себя, позволил себе повысить голос на своих подчиненных, напротив, он с огромным уважением относился к работе коллег и умел искренне радоваться чужим успехам.

Талант, трудолюбие, любовь к японской культуре, порядочность и удивительная доброжелательность сочетались в этом человеке. Но ключом к его характеру можно считать лаконичную фразу, написанную им в одной из анкет, в графе «хобби»: «свободного от профессиональной деятельности времени не бывает».

Мы потеряли не только большого ученого, но и замечательного человека.

*К. Маранджян*